

90年代英语系列丛书

简易世界文学名著系列

德伯家的苔丝

Tess of the
D'Urbervilles



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

德伯家的苔丝

Thomas Hardy 原著

TESS OF THE D'URBERVILLES

世界文学
名著系列

蔡庆嘉 译

90年代英语系列丛书



00155097

外语教学与研究出版社

SA712/3

(京)新登字 155 号

封面设计:郭晓英

德伯家的苔丝

Thomas Hardy 原著

蔡庆嘉 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 8 印张 137 千字

1992 年 8 月第 1 版 1998 年 2 月第 3 次印刷

印数: 51 001—71 000 册

* * *

ISBN 7-5600-0855-0

H·411

定价: 5.80 元

(限国内发行)

《90 年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈	琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄	冰
		厚		

“90年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

90年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语大学等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外）。

并附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名（如法国文学和俄罗斯文学）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇联趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您 90 年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者，题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《90 年代英语系列丛书》

编辑委员会

本书介绍

托马斯·哈代(Thomas Hardy, 1840 - 1928)是19世纪英国杰出的现实主义作家,同时也是一位造诣非凡的诗人。哈代一生对希腊悲剧、莎士比亚悲剧研读不已,并受叔本华悲剧意识影响,认同近代科学思想上的怀疑派论调,致使他对人生的见解悲观宿命。他认为人类文明无论发展到何种地步,人类终是无法摆脱宿命的捉弄。这一思想几成囿哈代创作的一大框窗。哈代作品,巧合频频可见,自然气息弥漫侵人;役境为人,融性格与环境于一体,是乃作家别一匠心。此外,因哈代早年曾攻建筑,故其作品之营构最堪玩味,如此精密完善,或情节、人物、风景、对话配合之紧凑和调和,当少有比肩者。

《德伯家的苔丝》是哈代著称于世的“威塞克斯系列”中的一部力作。小说描述了一位纯洁姑娘的不幸命运。主人公苔丝是一位美丽的农家少女,因受东家少爷诱迫而失身怀孕。从此,这一耻辱的事实剥夺了她接受真正爱情的权利,致使新婚之夜遭丈夫遗弃。后来,万般无奈之中,她重回了少爷的怀抱,不料,就在这时她那有名无实的丈夫拖着病躯千里归来,苦苦寻觅。苔丝为了自己真正的爱,毅然杀死同居的少爷,在与丈夫短暂欢聚后,走上了绞刑台。

本书作为这一经典名著的简易对照注释本,正是充分考虑了普通英语读者的需求,对原著的故事内容

与结构手法均予以最大可能的保留,同时以标准简洁的现代英语重现作品的风韵神采。阅读本书不仅可以提高英语阅读能力,加深理解,而且还可以学习到一定的翻译技巧。

**TESS OF
THE D'UEBERVILLES**

德伯家的苔丝

On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott. His legs were weak, and He found it difficult to walk in a straight line. He appeared to be deep in thought, but in fact he was thinking about very little. Near the village he met an old vicar riding on a grey horse.

'Goodnight to you,' said the man.

'Goodnight, Sir John,' said the vicar.

The man, after another step or two, stopped, and turned round. 'Now, sir, I beg your pardon,' he said. 'We met last market-day on this road at about this time. I said "Goodnight", and you replied "Goodnight, Sir John", as you did just now.'

'I did,' said the vicar.

'And once before that—nearly a month ago.'

'I may have.'

'Then why do you keep calling me "Sir John"? I am plain Jack Durbeyfield.'

The vicar rode a step or two nearer.

'It's because of something I discovered recently, while I was studying local history. I am Mr Tringham, the historian, of Stagfoot Lane. Don't you know, Durbeyfield, that you are the direct descendant of the ancient and noble d'Urberville family? This great family began with

五月下旬的一天傍晚，有个中年汉子正从夏斯顿回家到马勒特村去。他双腿发软，一路东歪西斜。他像是在想什么事，可实际上脑子里却近乎空白。到了村子附近的时候，他遇上一位骑匹灰马的老牧师。

“晚安，”这人说。

“晚安，约翰爵士，”牧师说道。

刚走出一两步，这人停了下来，转过身。“嗯，先生，对不起，”他说。“上次赶集那天，大约也是在这个时候，我们在这条路上碰到过的。当时我向您道声‘晚安’，您也和刚才一样回答说‘晚安，约翰爵士’。”

“我是那么说的，”牧师说道。

“而且更早以前还曾有过一回——将近一个月以前吧。”

“我也许是说过的。”

“那么您为什么老是称呼我‘约翰爵士’呢？我是平民百姓杰克·德贝菲尔德呀。”

牧师拍马靠近一两步。

“那是因为最近我在研究地方历史时，发现了一些事情。我是特林厄姆先生，历史学家，住在斯丹格福特巷。德贝菲尔德呀，难道你不知道自己是那古老而高贵的德伯维尔家族的直系后裔吗？那伟大的家族起始于

Sir Pagan d'Urberville. He came to England from Normandy in 1066, along with King William.'

'I've never heard of this before!'

'Well it's true. Raise your head for a moment. I want to see your face better. Yes, that's the d'Urberville nose and mouth. Later, others of your family owned land over all this part of England. Some of them were rich enough to give land to the Church. They helped kings in their times of trouble. Oh yes, there have been many Sir Johns among your family.'

'Is that so?'

'In fact,' said the vicar, 'the d'Urbervilles are one of England's greatest families.'

'I can't believe it,' said Durbeyfield. 'And I've been living like any ordinary man for all these years. How long have these facts about me been known, Mr Tringham?'

'They're completely forgotten. I am one of the few people who do know the story of the d'Urbervilles. One day last spring I noticed the name Durbeyfield on the side of your waggon. That made me want to find out more about your father and grandfather. Now I have no doubt that you are a descendant of the d'Urbervilles. At first I didn't want to tell you such a useless fact. However, I found it difficult to keep silent when I passed you on the road. I thought you might perhaps know already.'

Well, I've sometimes heard that my family was richer once. But I took no notice of such stories. I thought they meant that we used to have

培根·德伯维尔爵士。他是在 1066 年随同威廉国王从诺曼底来到英格兰的。”

“这事我以前可从没听说过啊!”

“哟,这是千真万确的。你把头抬一下,我要仔细看看你的脸。没错,这正是德伯维尔家的鼻子和嘴巴。后来,你们家族中的另外一些人拥有英格兰这一地区的整片土地。其中有的人很富,就把土地捐给了教会。国王处境困难的那些时候,他们还帮助过那些国王呢。哦,对啦,你们家族中有过好多个约翰爵士了呐。”

“真是那样?”

“说实在的,”牧师说道,“德伯维尔家还是英格兰最大的家族之一呢。”

“我真不能相信有这回事儿,”德贝菲尔德说道。“这么多年来,我竟然一直像任何一个普普通通的人那样过着日子。特林厄姆先生,有关我的这些事情,知道已有多久了?”

“这些事早被忘光了。我是真正了解德伯维尔家族来龙去脉的那屈指可数的几个人之一。去年春上有一天,我在你家马车边上发现有德贝菲尔德这个姓氏写在那儿。这就使我有心想进一步查明有关你父亲和祖父的情况了。现在,我确信无疑,你是德伯维尔的后裔。起初,我并没想把这么一件毫无用处的事情讲给你听。可每当我打你身边走过,总有一种不吐不快的感觉。我还以为你或许已经知道了呐。”

“嗯,我有时也曾听说,我的家族以前发达过。但是,我也没怎么去理睬这些传说。我原以为,他们只

two horses instead of one. I've got an old silver spoon at home, but that doesn't mean much. It was said that my grandfather had secrets. He didn't like to say where he came from. So, where do we d'Urbervilles live now?'

'You don't live anywhere. You are finished as a noble family.'

'That's sad.'

'Yes. The d'Urberville men all died.'

'Then where are we buried?'

'At Kingsbere-sub-Greenhill. Line after line of you in your graves.'

'And where are our family houses and lands?'

'You haven't any.'

'Oh? None at all?'

'None; although you once had many, as I said. There were d'Urbervilles in many parts of the country. In this district there was a house of yours at Kingsbere, and others at Sherton, Millpond, Lullstead, and at Wellbridge.'

'And shall we never get them back?'

'Ah—I don't know that!'

'What ought I to do about it, sir?' asked Durbeyfield, after a while.

'Oh—nothing, nothing. It is an interesting but useless fact. Goodnight.'

'Will you turn back and have a pint of beer with me, Mr Tringham? There's some nice stuff

不过是说，我们曾有过两匹马而不是一匹马，如此而已。我家里倒是有一把银匙，可这说明不了什么大问题。以前还听说，我爷爷有些事儿从不告诉人。他硬是不肯说出他是从哪儿来的。那么你说，我们德伯维尔家族的人现在住在哪儿呢？”

“你们家族的人哪儿也没有了。你们这豪门望族，算是已经完结了。”

“真可悲呀。”

“是呀。德伯维尔家的人全都亡故了。”

“那么，埋在哪儿？”

“绿山底王罍那儿。你们的人一排排地躺在墓穴里。”

“我们家族的房产和田地又在哪儿呢？”

“你们什么也没有了。”

“呵？全都没了吗？”

“全没了，虽然你们从前有过好多，就像我刚才说的。全国许多地方都曾有过德伯维尔家族的人。从前，在本地区王罍那一带，你们曾有过一处宅邸，在雪顿、磨坊池、拉尔斯特德和井桥那儿还有另外几处。”

“这些房产我们再也收不回了么？”

“啊——那我可不知道！”

“先生，这事我该怎么办呢？”过了一会儿德贝菲尔德问道。

“唉——毫无办法，毫无办法了。这件事虽然惹人心动，却也是无可奈何啊。告辞了。”

“特林厄姆先生，您愿意转回去同我一起喝杯啤酒

at The Pure Drop, though not as good as at Rolliver's.'

'No, thank you—not this evening, Durbeyfield. You've had enough already.'

With this, the vicar rode on his way. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps as if in a dream. He then sat down upon the grass by the roadside. In a few minutes a young man appeared, walking in the same direction as Durbeyfield had been.

'Boy, take my basket! I want you to do something for me.'

'Don't order me about like that, John Durbeyfield. You know my name as well as I know yours!'

'Do you, do you? That's the secret, that's the secret! Now follow my orders, and take the message I'm going to give you. Well, Fred, I don't mind telling you my secret. I'm part of a noble family. I have just found out this afternoon.' And as he said this, Durbeyfield lay down on the grass and looked up with pleasure at the sky.

The young man stood before Durbeyfield, and looked at him from head to toe.

'Sir John d'Urberville—that's who I am,' continued Durbeyfield. 'I'm in all the history books. Do you know of a place, boy, called Kingsbere-sub-Greenhill?'

'Yes, I've been there.'

'Well, in that city's church there lie—'

'It's not a city, the place I mean. At least it

吗？一滴香酒店的货色虽说比不上罗里弗酒店，但那儿有些东西还是挺不错的。”

“不，谢谢你啦——今晚不喝了，德贝菲尔德。你已经喝得够多了。”

说着，牧师便策马上了路。牧师去后，德贝菲尔德走了几步，仿佛是在做梦一般。随后，他就在路旁的草地上坐了下来。过了几分钟，来了一个小伙子，他正顺着德贝菲尔德刚才过来的方向走来。

“小家伙，拎着我的篮子！我想要你替我办点事儿。”

“别对我这么吆三喝四的，约翰·德贝菲尔德。咱们俩还谁不知道谁叫什么呀！”

“你知道？你知道我的名儿？这可是秘密，是个秘密呢！现在，照我的吩咐去办吧。好好听着我的话。嗯，弗雷德，我不妨就把我的秘密告诉你吧。我是贵族人家的人，这是今天下午我刚刚了解到的。”德贝菲尔德一边说着话儿，一边在草地上躺下来，洋洋得意地仰望着天空。

小伙子站在德贝菲尔德面前，从头到脚地打量着他。

“约翰·德伯维尔爵士——那便是我，”德贝菲尔德继续说着，“所有的史册上都记载着我。小家伙，你可听说过叫做绿山底王牌的这么一个地方吗？”

“是的，我还去过那儿呢。”

“那好，在那个城市的教堂里，安放着——”

“那不是城市，我是说那个地方算不上一个城市。